



## CHAPITRE 113

Loi refondant la charte de l'Association des médecins de langue française du Canada

[Sanctionnée le 5 juillet 1968]

## CHAPTER 113

An Act to revise the charter of the Association des médecins de langue française du Canada

[Assented to 5th July 1968]

Préambule.

ATTENDU que l'Association des médecins de langue française du Canada, corporation ayant son siège social en la ville de Montréal, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle est une corporation régie par la loi 11 George VI, chapitre 132, modifiée par la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 192;

Qu'il est opportun pour la réalisation de ses fins que ses pouvoirs soient modifiés et augmentés;

Que, pour assurer l'efficacité de la corporation et la participation active de ses membres, il est devenu nécessaire de faire disparaître certaines dispositions de sa charte qui n'ont plus leur raison d'être, de changer le mode d'administration de la corporation et le mode d'exercice des droits des membres et, de façon générale, de refondre sa charte;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Existence continuée, etc.

1. L'Association des médecins de langue française du Canada, constituée sous l'empire de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec, est main-

Preamble.

WHEREAS the Association des médecins de langue française du Canada, a corporation having its corporate seat in the city of Montreal, has by its petition represented:

That it is a corporation governed by the act 11 George VI, chapter 132, amended by the act 7-8 Elizabeth II, chapter 192;

That it is expedient for the attainment of its objects that its powers be changed and increased;

That, to ensure the effectiveness of the corporation and the active participation of its members, it has become necessary to remove certain provisions of its charter which are of no further use, to change the corporation's method of administration and the manner in which the rights of the members are exercised and generally to revise its charter;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

Existence continued, etc.

1. The Association des médecins de langue française du Canada, incorporated under Part III of the Québec Companies Act, is maintained in existence as a

tenue en existence comme corporation et est dorénavant régie par les dispositions qui suivent.

corporation and it shall henceforth be governed by the following provisions.

Siège social.

**2. 1.** La corporation a son siège social dans le district judiciaire de Montréal et elle peut, selon ses règlements, établir des sections.

**2. (1)** The corporate seat of the corporation shall be in the judicial district of Montreal and it may establish branches in accordance with its by-laws. Corporate seat.

Change-  
ment de  
nom ou de  
siège  
social.

**2. 2.** La corporation, avec l'autorisation du ministre des institutions financières, compagnies et coopératives peut, par résolution de son conseil général, changer son nom ou le lieu de son siège social qui doit être situé dans la province. Une telle modification entre en vigueur le jour de la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*.

**(2)** With the authorization of the Minister of Financial Institutions, Companies and cooperatives, the corporation may, by resolution of its general council, change its name or the place of its corporate seat, which must be situated in the Province. Any such change shall come into force on the day of publication of a notice to that effect in the *Québec Official Gazette*. Change of name or corporate seat.

But.

**3.** Le but de la corporation est de rallier sur un terrain commun, culturel et professionnel les médecins de langue française.

**3.** The object of the corporation is to bring together French speaking physicians on a common cultural and professional plane. Object.

Pouvoirs,  
etc.

**4. 1.** La corporation a les pouvoirs et est assujettie aux obligations ordinaires des corporations, sauf les dérogations prévues par la présente loi.

**4. (1)** The corporation shall have the powers and be subject to the ordinary obligations of corporations, save for any derogations provided for in this act. Powers, etc.

Pouvoirs  
corpora-  
tifs.

**2.** Sans limiter la portée de ce qui précède, la corporation peut:

**(2)** Without limiting the generality of the foregoing, the corporation may: Corporate powers.

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

(a) have a seal and alter it at will;

b) ester en justice;

(b) appear before the courts;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute oeuvre ou entreprise analogue à la sienne ou en relation avec ses fins;

(c) acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking similar to its own or related to its objects;

d) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens, meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tous titres, pourvu que la valeur totale des immeubles possédés n'excède jamais \$500,000;

(d) acquire, possess, administer and alienate any moveable or immovable property, by all legal methods and under any title, provided that the total value of the immovables possessed shall never exceed \$500,000;

e) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal, et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

(e) bind itself and bind others towards it in any legal manner, and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

f) faire sur son crédit des emprunts par tout mode reconnu par la loi;

(f) borrow money on its credit by any method recognized by law;

g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou grever d'une autre charge ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

(g) hypothecate or pledge its immovables, give as security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

*h)* émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

*i)* nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir, mettre en gage, céder et transporter, sans dépossession, ses biens meubles et immeubles, présents ou futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer une telle hypothèque, un tel nantissement ou un tel gage, ou telle cession ou un tel transport par acte de fidéicommiss, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations (Statuts refondus, 1964, chapitre 275) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

*j)* placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom, soit au nom d'un fiduciaire;

*k)* accepter tout don, legs ou autre libéralité;

*l)* conclure et mettre en œuvre avec toute autorité publique des ententes favorisant la poursuite de ses fins, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

*m)* conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, œuvres ou opérations pouvant lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes fins similaires, faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation poursuivant des entreprises ou activités qui peuvent l'aider dans la mise en œuvre de ses pouvoirs;

*n)* s'associer avec toute corporation ou groupement poursuivant des entreprises et des œuvres en relation avec ses fins;

*o)* favoriser les intérêts professionnels de ses membres, aider à leur perfectionnement et, notamment, mettre à leur disposition des écrits, renseignements et services dont ils ont besoin;

*p)* promouvoir l'avancement de la science médicale par tous modes légaux, notamment par l'organisation de congrès ou la participation à des congrès, la publication ou la participation à des revues, livres, brochures ou périodiques médicaux ou scientifiques, et la collaboration avec les facultés de médecine;

*(h)* issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

*(i)* notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, cede and transfer, while retaining possession thereof, its moveable and immoveable property, present or future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage, pledge, cession or transfer by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 275) or any act that may replace it;

*(j)* invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of a trustee;

*(k)* accept any gift, legacy or other liberality;

*(l)* make and carry out with any public authority agreements furthering the pursuit of its objects, and exercise the rights and privileges and fulfill the obligations resulting therefrom;

*(m)* make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for any similar purposes; join any group or become a member of any association or corporation pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

*(n)* associate itself with any corporation or group pursuing undertakings and works connected with its objects;

*(o)* further the professional interests of its members, assist them to improve their knowledge, and in particular make available to them the writings, information and services they need;

*(p)* promote the advancement of medical science by all legal means, especially by organizing or participating in congresses, publishing or contributing to medical or scientific journals, books, pamphlets or periodicals, and collaborating with faculties of medicine;

q) accomplir toutes les autres choses se rattachant ou propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs.

(q) do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers.

Conseil  
général.

**5.** Les droits, pouvoirs et prérogatives que les membres de la corporation pourraient faire valoir en assemblée générale, annuelle ou spéciale, sont exercés par un conseil général dont les membres sont élus par les catégories de membres qui ont droit de vote suivant les règlements de la corporation. Le nombre de ces membres, qui doit être d'au moins cinquante et d'au plus cent, la procédure à suivre pour leur élection ou leur remplacement, les formalités relatives à la convocation et à la tenue des assemblées du conseil général, le quorum requis, et, de manière générale, le mode d'exercice des pouvoirs du conseil général sont déterminés par les règlements de la corporation.

**5.** The rights, powers and prerogatives which the members of the corporation might exercise in annual or special general meeting shall be exercised by a general council the members of which shall be elected by those classes of members entitled to vote under the by-laws of the corporation. The number of such members, which must be not less than fifty nor more than one hundred, the procedure to be followed for their election or replacement, the formalities respecting the calling and holding of meetings of the general council, the quorum required and generally the mode of exercising the powers of the general council shall be determined by the by-laws of the corporation.

General  
council.

Conseil  
d'admini-  
stration.

**6.** La corporation est dirigée et administrée par un conseil d'administration de onze membres.

**6.** The corporation shall be directed and administered by a board of eleven directors.

Board of  
directors.

Qualité  
requis.

Nul ne peut exercer les fonctions de membre du conseil d'administration s'il n'est membre en règle de la corporation et membre du conseil général, sauf le président sortant de charge qui est membre *ex officio*.

No one may hold office as a director unless he is a member in good standing of the corporation and a member of the general council, except for the retiring president who shall be a director *ex officio*.

Qualifica-  
tions.

Élection.

Sauf le président sortant de charge qui est membre *ex officio* du conseil d'administration, les membres du conseil d'administration sont élus à l'assemblée générale annuelle du conseil général, pour une période ne dépassant pas deux ans, que prescrivent les règlements de la corporation.

Except for the retiring president who shall be a director *ex officio*, the directors shall be elected at the annual general meeting of the general council for a period of not more than two years, as prescribed by the by-laws of the corporation.

Election.

Comité  
exécutif.

**7.** Le conseil d'administration, préalablement autorisé par règlement adopté et confirmé par le vote d'au moins les deux tiers des membres présents à une assemblée générale spéciale du conseil général, peut former, sous son autorité, un comité exécutif composé d'au moins trois membres du conseil d'administration. Ce comité exécutif peut exercer les pouvoirs du conseil d'administration qui lui sont délégués par ce règlement, sous réserve des dispositions contenues dans ce règlement et dans ceux qui peuvent être édictés par les membres du conseil d'administration.

**7.** The board of directors, previously authorized by a by-law passed and confirmed by a vote of at least two-thirds of the members present at a special general meeting of the general council, may constitute, under its authority, an executive committee consisting of at least three directors. Such executive committee may exercise the powers of the board of directors delegated to it by such by-law, subject to the provisions contained therein and in any other by-laws that may be adopted by the directors.

Executive  
commit-  
tee.



Pouvoirs,  
etc., du  
conseil  
d'admini-  
stration.

**8.** Le conseil d'administration a, entre autres, les pouvoirs et devoirs suivants:

- a) voir à la direction et à l'administration générale de la corporation;
- b) décider des sujets scientifiques à soumettre à l'étude au cours de congrès de la corporation;
- c) déterminer les endroits où se tiennent ces congrès;
- d) recevoir les rapports du comité exécutif, de tous autres comités de la corporation et des sections;
- e) étudier les questions concernant la corporation et la médecine en général.

Séances.

**9.** Pour l'exécution des affaires de la corporation, le conseil d'administration doit siéger en séance régulière au moins une fois par année aux endroits et aux dates déterminés par les règlements.

Réglementa-  
tion.

**10.** Le conseil d'administration peut adopter des règlements pour la conduite des affaires de la corporation et notamment pour:

- a) la régie interne de la corporation;
- b) la composition, la qualification, le mode d'élection et de réélection ou de remplacement des membres du conseil d'administration et la durée de leur fonction, n'excédant pas deux ans;
- c) le mode d'élection et de réélection ou de remplacement des membres du conseil général, le mode d'exercice des pouvoirs qui lui appartiennent, les catégories de membres parmi lesquelles ils peuvent être élus, ainsi que la durée de leurs fonctions, qui ne peut pas excéder deux ans;
- d) la nomination, les fonctions, les devoirs et la destitution des fonctionnaires, agents, officiers et employés de la corporation et leur rémunération;
- e) l'admission, la suspension, l'expulsion et la discipline des membres de la corporation, ainsi que les catégories qui peuvent être établies pour les membres;
- f) la fixation du droit d'admission et des cotisations exigibles des membres;
- g) la convocation, la tenue, le lieu et les dates des assemblées générales des membres de la corporation, des assemblées du conseil général, du conseil d'adminis-

**8.** The board of directors shall have, among others, the following powers and duties:

Powers,  
etc., of  
board of  
directors.

- (a) to see to the supervision and general administration of the corporation;
- (b) to decide upon the scientific topics to be submitted for study at the congresses of the corporation;
- (c) to determine the places where such congresses shall be held;
- (d) to receive the reports of the executive committee, of any other committees of the corporation and of the branches;
- (e) to consider any matters respecting the corporation and medicine in general.

**9.** For the carrying on of the affairs of the corporation, the board of directors must hold regular sittings at least once a year at the places and on the dates fixed by the by-laws.

Sittings.

**10.** The board of directors may make by-laws for the conduct of the affairs of the corporation and in particular for:

By-laws.

- (a) the internal management of the corporation;
- (b) the composition, qualifications, mode of election and re-election or replacement of directors and their term of office which shall not exceed two years;
- (c) the mode of election and re-election or replacement of the members of the general council, the mode of exercising its powers, the classes of members from among whom they may be elected, and their term of office which shall not exceed two years;
- (d) the appointment, functions, duties and dismissal of the functionaries, agents, officers and employees of the corporation and their remuneration;
- (e) the admission, suspension, expulsion and discipline of the members of the corporation, as well as the classes of members which may be established;
- (f) the fixing of entrance fees and contributions payable by the members;
- (g) the calling, holding, place and date of the general meetings of the members of the corporation, of the meetings of the general council, the board of directors

tration et, s'il y a lieu, du comité exécutif, la procédure qui doit être suivie à ces assemblées et le quorum qui y est requis;

h) l'établissement, la composition et les fonctions des comités créés au sein de l'assemblée des membres du conseil général ou du conseil d'administration et de tous autres comités jugés nécessaires ou utiles pour la corporation;

i) l'organisation, la délimitation et la gestion des sections;

j) les officiers de la corporation, les noms sous lesquels ils sont désignés, leur nombre, leurs qualités, leur nomination, leurs fonctions, leurs devoirs, la durée de leurs fonctions, leur révocation, leur démission, leur remplacement et leur rémunération.

Approba-  
tion.

L'adoption des règlements du conseil d'administration, de même que leur modification ou révocation, requiert l'approbation des deux tiers des membres du conseil général, présents à une assemblée spéciale dûment convoquée à cette fin et à laquelle il y a quorum.

Vérifica-  
teur.

**11.** Le conseil général doit nommer chaque année un vérificateur, membre de L'Institut des comptables agréés de Québec, pour faire l'examen des livres de comptabilité et des comptes de la corporation.

Règle-  
ments  
conti-  
nués.

**12.** Les règlements actuels de la corporation restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été abrogés, remplacés ou modifiés suivant la présente loi.

Registres.

**13.** La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant:

a) une copie de sa charte;

b) les règlements adoptés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi;

c) les procès-verbaux des assemblées du conseil d'administration, du conseil général, du comité exécutif et de tous autres comités de la corporation;

d) les nom, prénom, nationalité, adresse et occupation de chaque membre de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;

and, if need be, of the executive committee, the procedure to be followed at such meetings and the quorum required thereat;

(h) the establishment, composition and functions of the committees created at meetings of the members of the general council or of the board of directors, and of any other committees deemed necessary or useful to the corporation;

(i) the establishment, delimitation and management of branches;

(j) the officers of the corporation, the titles by which they shall be designated, their number, qualifications, appointment, functions, duties, term of office, removal, resignation, replacement and remuneration.

The adoption of the by-laws of the board of directors and their amendment or repeal shall require approval by two-thirds of the members of the general council present at a special meeting duly called for such purpose and at which there is a quorum. Approval.

**11.** The general council shall appoint each year an auditor, who shall be a member of The Institute of Chartered Accountants of Québec, to examine the books and accounts of the corporation. Auditor.

**12.** The present by-laws of the corporation shall remain in force until repealed, replaced or amended under this act. By-laws continued.

**13.** The corporation shall keep at its corporate seat one or more registers containing:

(a) a copy of its charter;

(b) the by-laws made in virtue of the powers conferred by this act;

(c) the minutes of the meetings of the board of directors, of the general council, of the executive committee and of all other committees of the corporation;

(d) the surname, given names, nationality, address and occupation of each member of the corporation, indicating as regards each, the date of his admission or entry into office and the date when he ceased to be a member or to hold office;

e) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles en indiquant pour chacune le principal, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions d'obligations ou de valeurs mobilières, le nom du fiduciaire.

Force probante.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits revêtus du sceau de la corporation et certifiés par la personne autorisée à cette fin par le conseil d'administration. Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir à ses frais un extrait certifié.

(e) the debts secured by hypothec on its immovables, indicating for each the principal, a summary description of the immovables hypothecated and the name of the creditor or, as regards issues of bonds or securities, the name of the trustee.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts under the seal of the corporation and certified by the person authorized for such purpose by the board of directors. Any person interested may consult them and obtain a certified extract therefrom at his expense.

Proof of contents.

Dissolution.

**14.** À la requête de soixante-quinze pour cent des membres du conseil général de la corporation, le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives peut déclarer la corporation dissoute; cette dissolution ne prend effet qu'à compter du sixantième jour qui suit la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*. Au cas de telle dissolution, les biens de la corporation sont dévolus à des corporations sans but lucratif poursuivant des fins identiques ou similaires.

**14.** Upon petition by seventy-five per cent of the members of the general council of the corporation, the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives may declare the corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Québec Official Gazette*. In case of such dissolution, the property of the corporation shall devolve upon non-profit corporations having the same or similar objects.

Dissolution.

Membres provisoires du conseil général.

**15.** Jusqu'à ce qu'elles soient élues ou remplacées selon les règlements de la corporation adoptés sous l'empire de la présente loi, les personnes actuellement membres du conseil, tel que défini et composé par l'article 4 de la loi 11 George VI, chapitre 132, remplacé par l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 192, sont les membres provisoires du conseil général créé par la présente loi et en exercent tous les droits, pouvoirs et prérogatives. Plus particulièrement, mais sans aucunement limiter la généralité de ce qui précède, les membres provisoires dudit conseil général adoptent les nouveaux règlements de la corporation.

**15.** Until elected or replaced in accordance with the by-laws of the corporation made under this act, the persons who are now members of the council defined by and constituted according to section 4 of the act 11 George VI, chapter 132, replaced by section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 192, shall be the provisional members of the general council created by this act and shall exercise all the rights, powers and prerogatives thereof. More particularly, but without limiting the generality of the foregoing, the provisional members of the said general council shall adopt the new by-laws of the corporation.

Provisional members of general council.

Fonctions continuées.

**16.** Les personnes qui occupent actuellement les fonctions de directeur général, d'adjoint au directeur général, de secrétaire-trésorier général et d'adjoint au secrétaire-trésorier général, sont maintenues à leur poste jusqu'à leur démission ou jusqu'à l'expiration de leur mandat, mais exercent les pouvoirs et ont les

**16.** The persons who now hold the offices of director-general, assistant to the director-general, secretary-treasurer general and assistant to the secretary-treasurer general, shall remain in office until their resignation or the expiry of their term of office, but they shall exercise the powers and functions assigned to

Tenure of office continued.

attributions que le conseil d'administration, constitué par la présente loi, leur donnera; jusqu'à ce que le conseil d'administration soit ainsi constitué, ces pouvoirs et attributions sont conférés et déterminés par les membres provisoires du conseil général.

them by the board of directors constituted by this act; until the board of directors is so constituted, such powers and functions shall be conferred and determined by the provisional members of the general council.

1947, c. 132, et 1958/59, c. 192, ab. **17.** Les lois 11 George VI, chapitre 132, et 7-8 Elizabeth II, chapitre 192, sont abrogées.

**17.** The acts 11 George VI, chapter 132, and 7-8 Elizabeth II, chapter 192, are repealed.

Entrée en vigueur. **18.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**18.** This act shall come into force on the day of its sanction.

1947, c. 132, and 1958/59, c. 192, repealed.

Coming into force.